

*На правах рукописи*



Шайхутдинова Рузиля Раифовна

**АНГЛО-РУССКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ  
КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI вв.  
В СРАВНИТЕЛЬНОМ ОСВЕЩЕНИИ**

Специальность 10 02 20 – «Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание»

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой  
степени кандидата филологических наук



003444858

Казань 2008

Работа выполнена на кафедре русского и татарского языков в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский государственный технический университет им А Н Туполева»

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор  
Габдреева Наталья Викторовна  
ГОУ ВПО «Казанский  
государственный технический  
университет им А Н Туполева»

Официальные оппоненты доктор филологических наук, профессор  
Аминова Альмира Асхатовна  
ГОУ ВПО «Казанский государственный  
университет им В И Ульянова-Ленина»

доктор филологических наук, профессор  
Фаттахова Наиля Нурийхановна  
ГОУ ВПО «Татарский государственный  
гуманитарно-педагогический  
университет»

Ведущая организация – ГОУ ВПО «Омский государственный  
университет» им Ф М Достоевского

Защита состоится « 23 » июня 2008 г в « 10 » часов на заседании диссертационного совета Д 212 078 03 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» по адресу 420021, г Казань, ул Татарстана, д 2

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» «20» мая 2008 г

Режим доступа [http //www.tggu.ru](http://www.tggu.ru)

Автореферат разослан « 21 » мая 2008 г

Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент



Р Г Мухаметдинова

## Общая характеристика работы

В истории русского языка можно выделить периоды активного иноязычного влияния это эпоха Петровских реформ, период коренных социальных и экономических перемен, научно-технической революции. Языки, оказывающие влияние на словарный состав русской лексической системы, разнообразны. Среди них заметная роль принадлежит английскому языку. По наблюдениям исследователей, современный этап развития русского языка характеризуется многоконтактностью (Н В Габдреева, Л П Крысин) и характер сопоставительных работ весьма разнообразен. Среди прочих можно назвать и имена казанских лингвистов, активно исследующих различные аспекты таких разнотипных языков, как русский, французский, турецкий, татарский, английский, немецкий (А А Аминова, Е Ф Арсентьева, Ф А Ганиев, Г К Гизатова, М Н Закамулина, М З Закиев, А Г Садыкова, Н Н Фаттахова, Р А Юналеева, Р А Юсупов). Данная работа находится в русле исследований казанской сопоставительной школы и представляется весьма актуальной в связи с активизацией экономических, политических, культурных контактов России с другими странами. Результатом этих контактов является значительный приток новых иностранных элементов в русский язык. Реферируемая работа посвящена вопросу взаимодействия разнотипных языков - русского и английского - на лексическом уровне в новейший период их функционирования. Несмотря на имеющиеся работы по проблемам англо-русского взаимодействия (В М Аристова, С А Беляева, Э Ф Володарская, А В Гаврилов, В И Кузнецова, Ю Ю Липатова, Т Г Тимофеева, Чан Хоанг Май Ань), механизм перехода английских слов в русский язык на современном этапе до конца не исследован.

**Актуальность** исследуемой проблемы определяется важностью сопоставительного изучения способов номинации действительности в таких типологически различных языках, как английский и русский, а также необходимостью дальнейшего рассмотрения теоретических и научно-методологических положений, касающихся проблем миграции языковых элементов, их лексико-семантической адаптации в современном русском языке.

Тема актуальна еще и потому, что поскольку процесс взаимодействия разнотипных языков конца XX и начала XXI вв имеет специфические особенности по сравнению с предыдущими периодами и характеризуется 1) многоконтактностью при доминирующем влиянии английского языка 2) высокой интенсивностью. По словам Е Д Поливанова, в пору исторических и социальных потрясений процессы языкового развития значительно ускоряются.

**Новизна** исследования определяется двумя моментами, во-первых, до настоящего времени толковые, специализированные терминологические словари и словари иностранных слов русского и английского языков новейшего периода не являлись источником изучения в рассматриваемом плане, во-вторых, анализ взаимодействия языков определил подход, который

соединяет исследование двух факторов влияние языка-источника и адаптационное воздействие принимающей системы

**Целью** диссертации является изучение и описание различных форм векторного взаимодействия английского и русского языков в период к XX-нач XXI вв

Для выполнения поставленной цели необходимо было решить следующие конкретные **задачи**

1) выявить и идентифицировать гетерогенный языковой пласт английского происхождения, функционирующий в русской системе в период к XX – нач XXI вв ,

2) проследить историю изучения иноязычной лексики, предпринять изучение экстралингвистических факторов современного англо-русского взаимодействия,

3) определить функциональные особенности лексики английской этимологии в рамках национального русского языка на современном этапе,

4) выявить алломорфные и изоморфные черты в плане содержания и плане выражения у английских прототипов и коррелятивных единиц,

5) провести лексико-тематическую классификацию английских новообразований и определить причины их появления в русском языке,

6) выявить специфику ассимиляции иноязычных элементов на современном этапе и на фоне заимствований других этимологий

**Источниками** послужили материалы Национальной библиотеки Татарстана (Казань), Научной библиотеки им Лобачевского (КГУ), Российской Национальной библиотеки (Москва), словари иностранных слов, толковые, этимологические словари русского и английского языков

- 1 Новейший словарь иностранных слов и выражений / Ответственный за выпуск В В Адамчик, Минск, 2003
- 2 Комлев Н Г Словарь иностранных слов – М Эксмо, 2006
- 3 Современный словарь иностранных слов, 2-е издание, стереотипное Москва Издательство «Русский язык» 1999 / Ведущий редактор Л Н Комарова
- 4 Современный словарь иностранных слов СПб , 1994
- 5 Современный словарь иностранных слов Ок 20000 сл – М , 2001
- 6 Словарь иностранных слов В 2 т / Под редакцией Т Н Гурьевой М , 2002
- 7 Крысин Л П Толковый словарь иноязычных слов – М Изд-во Эксмо, 2007
- 8 Словарь иностранных слов и выражений / Авт -сост Е С Зенович – М Олимп, ООО «Фирма «Изд-во АСТ», 1998
- 9 LDCE - Longman Dictionary of Contemporary English, 2005

- 10 LDELAC - Longman Dictionary of English Language and Culture – United Kingdom, 1992
- 11 OALD - Oxford Advanced Learner's Dictionary – Oxford University Press 2000 6<sup>th</sup> edition
- 12 OALD - Oxford Advanced Learner's Dictionary – Oxford University Press 2003 7<sup>th</sup> edition
- 13 OALD - Oxford Advanced Learner's Dictionary – Oxford University Press 2006 8<sup>th</sup> edition
- 14 OERD - Oxford English Reference Dictionary, 2003
- 15 The New Oxford Dictionary of English - Oxford University Press 2004
- 16 Большой толковый словарь русского языка / Сост и гл ред С А Кузнецов – СПб «Норинт», 2000
- 17 Современный толковый словарь русского языка / Главный редактор С А Кузнецов, СПб – 2004

В качестве дополнительных были исследованы специализированные словари (психологические, экономические, юридические, спортивные, технические, компьютерные, медицинские), энциклопедии (современной моды, авиации, экономики и права), современные публицистические издания – общественно-политические газеты и журналы, а также так называемые глянцевого издания

- 1 Авиация Энциклопедия / Гл ред Г П Свищев, – М Большая Российская энциклопедия, 1994
- 2 Балдано И Ц Мода XX века Энциклопедия М «ОЛМА-ПРЕСС», 2002
- 3 Большой толковый психологический словарь/ Ребер Артур (Penguin) Том I (А-О) Пер с англ – М Вече, АСТ, 2000
- 4 Большой экономический словарь/ Под ред А Н Азриляна – 5-е изд доп и перераб – М Институт новой экономики, 2002
- 5 Лозовский Л Ш, Райзберг Б А Словарь по экономике и праву – М, Омега, 1999
- 6 Никитина Т Г Словарь молодежного сленга (Материалы 1980-2000гг) – 3-е изд, испр и доп – СПб Фолио-Пресс, 2003
- 7 Словарь основных терминов по уголовному процессу/ Под ред канд юрид наук, доцента Боброва В К - М Московская академия МВД России, изд-во «Щит-М», 2001
- 8 Социология энциклопедия / Сост А А Грицанов, В Л Абушенко, Г М Евелькин, Г Н Соколов, О В Терещенко – Мн Книжный дом, 2003
- 9 Энциклопедический словарь по физической культуре и спорту в 2-х томах М изд-во «Физкультура и спорт», -1961

**Объектом** исследования являются процессы и механизмы языкового взаимодействия

**Предмет** исследования составляют англоязычные элементы заимствованные в процессе непосредственных и опосредствованных, устных и письменных контактов русского языка с английским в период конца XX – начала XXI вв., то есть новообразования английского происхождения, словообразовательные партикулы, лексические варваризмы, а также семантические заимствования, которые в этот период получили новые значения, по данным словарей, а также современных газет и журналов

Наличие синхронных прототипов в разных языках, разноречивой в этимологических словарях (М Фасмера, П Я Черных, Н М Шанского) осложняет процесс определения лингвистического источника, поэтому считаем целесообразным определить критерии идентификации, которых мы придерживаемся. Так к явным морфологическим признакам слов английской этимологии относятся а) буквосочетания **шн, жн, бл**, б) начальное и срединное **дж**, в) конечные сочетания **-мент, -ниг, безударное -ер, -эр, -шн**, а также партикулы **-мен, -мэн, -мейкер, -мэкер**. Латентным признаком может служить семантическая атрибуция, или принадлежность слова к той или иной тематической группе, исторически сформировавшейся с участием английского языка (морская, спортивная, отчасти музыкальная, компьютерная лексика)

Основным же критерием отбора явился принцип, используемый Н В Габдреевой при идентификации лексики различных этимологий фонетико-семантическая корреляция, т.е. близость плана содержания и плана выражения прототипа и англоязычного слова в период заимствования. Этот принцип явился определяющим, поскольку многие слова не имеют морфологических, семантических и иных явно выраженных показателей. При вычлениении семантических новообразований мы пользовались данными, полученными предшествующими исследователями англицизмов (С А Беяева, Э Володарская, С Тимофеева, Г Фроне). В общем считаем уместным привести высказывание Г Шухардта, на которые ссылается П Я Черных в Этимологическом словаре “...ни в области фонетики, ни в области семантики мы не можем рассчитывать на математически точные результаты, на всех наших этимологических операциях лежит печать вероятности” (Шухардт 214)

Методика исследования определялась его целями и задачами и носила комплексный характер. В данной работе применялась следующая система **методов**

- *метод сплошной выборки* применялся при работе с лексикографическими источниками и современными журналами для отбора фактического материала,
- *описательный метод* использовался при описании и анализе лексического значения прототипа и коррелята,

- *сопоставительно-типологический метод*, с помощью которого выявилось общее и различное в семантике, структуре и функционировании новообразований в английском и русском языках,

- *контекстуальный метод* применялся с целью установления значения лексем,

- *метод опроса информантов* в качестве дополнительного использовался для выявления особенностей функционирования не зафиксированных в словарях иноязычных слов, профессионального сленга (скейтбординга, бизнеса, альпинизма, фрисби и др.)

**Теоретической базой** диссертации послужили научные-теоретические положения выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов по теории языковых контактов В.А. Богородицкого, И.А. Бодуэна де Куртене, У. Вайнраха, И.И. Огненко, Ю.С. Сорокина, Э. Хаугена, А. Шлейхера, теоретические воззрения на проблемы взаимодействия современных исследователей А.А. Аминовой, В.М. Аристовой, Э.А. Балалыкиной, Л.М. Баш, С.А. Беляевой, Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой, Л.Л. Кутиной, В.Г. Гака, Л.А. Вербицкой, Э.Ф. Володарской, Л.П. Ефремова, М.Н. Закамулиной, М.З. Закиева, Л.П. Крысина, Д.С. Лотте, М. Мартысюка, Л.В. Рацибурской, А.Г. Садьковой, В.Н. Хисамовой, Р.А. Юналеевой, Р.А. Юсупова. В целом мы развиваем концепцию И.В. Габдревой об универсальных и специфических проявлениях ассимиляции заимствований различных этимологий в сравнительно-историческом освещении.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в дальнейшей разработке проблем взаимодействия разнотипных языков на лексическом уровне, ассимиляции иноязычных слов и особенностей их рецепции на современном этапе.

**Практическая значимость.** Материалы исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении англо-русских языковых контактов, при составлении исторических и специальных словарей, при разработке учебных пособий по теории и практике перевода, при чтении лекций и проведении практических занятиях по общему языкознанию, теории языковых контактов и межкультурной коммуникации, а также в качестве комментариев по исторической лексикологии.

**Апробация работы.** Основные положения докладывались на международных, региональных и межвузовских конференциях «Туполевские чтения международная молодежная научная конференция», (Казань, 2006, 2007, 2008), «В.А. Богородицкий научное наследие и современное языковедение» (КГУ, 2007), «Материалы межрегиональной научно-практической конференции современные проблемы филологии Урало-Поволжья» (Чебоксары, 2007), «Актуальные проблемы современной лингвистики и преподавания языков» (Елабуга, 2007). Материалы диссертации нашли отражение в 9 публикациях.

**Структура диссертации** Диссертация состоит из введения трех глав, заключения, библиографии, а также приложения

### **Основное содержание работы**

Во введении обосновывается актуальность исследования, его теоретическая и практическая значимость, определяются цели и задачи, научная новизна, характеризуются методы исследования

Первая глава «**Концептуальная основа изучения языкового взаимодействия**» состоит из четырех параграфов В первом рассматриваются основные подходы, концепции и дефиниции контактологии, проводится классификация работ, в которых в той или иной степени в синхронном или диахронном аспекте затрагиваются проблемы взаимодействия различных языковых систем

- Работы, посвященные общим вопросам взаимодействия языков (М П Алексеев, Е Э Биржакова, В В Виноградов, Л А Войнова, В В Дубичинский, Л П Ефремова, Т А Кассина, Л П Крысин, Л Л Кутина, Д С Лотте, А К Матвеев, Э М Солодухо, Ю С Сорокин, и т д)
- Исследования, в которых освещается взаимодействие двух языков на разных уровнях и на разных исторических этапах (Э Ф Балалькина, Н В Габдреева, К Р Галиуллин, В Г Гак, К Г М Готлиб, Д Джафаров, А Р Тимиргалеева, Р А Юналеева)
- Работы, посвященные изучению англо-русских контактов на различных исторических этапах (В М Аристова, С А Беляева, Э Ф Володарская, А В Гаврилов, В И Кузнецова, Н В Лабунец, Ю Ю Липатова, В Ю Мартинек, Т Г Тимофеева, Чан Хоанг Май Ань)

Второй параграф посвящен изучению экстралингвистических факторов взаимодействия и представляет собой обзор важнейших вех в истории англо-русских экономических, политических и культурных отношений Учеными выделяются 4 значимых периода

- Ранний этап - 1553 – 1649 гг
- Петровская эпоха
- Конец XVIII-XIX вв
- Новейший период - XX-XXI вв

В третьем параграфе рассматриваются основные причины процесса языковой миграции В общих чертах они были сформулированы И А Бодуэном де Куртенэ Современные исследователи (Л П Крысин) конкретизировали факторы в соответствии с рассматриваемой языковой ситуацией и разграничили экстралингвистические и собственно языковые

причины К первым, которые именуют также психологическими, социальными и прагматическими, относятся

1 Исторические контакты народов и наличие определенного рода двуязычия Чем длительнее контакт и потребность в нем, тем больше воздействие языка-источника на принимающий язык

2 Более глубокое познание и изучение действительности, и, как следствие, возникновение новых явлений, предметов, характеристик и необходимость их номинации (*Интернет, модем, дистрибьютер, сервер*)

3 Новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности (*джинсы, слаксы, бриджи, лизинг*)

4 Языковой снобизм, мода Применительно к нашему материалу это сознательное использование молодежью английских слов в русском разговорном языке как средства позиционирования, т.е. принадлежности к определенному типу субкультуры и языковой культуры – жаргонизирующему (*шузы, панасы, лазер, юзер, лузер, лондинг информации, комп и т.д.*)

5 Закон экономии языковых средств В некоторых случаях заимствование короче, чем аналогичный эквивалент в русском языке Так, *Грин кард* заменяет перифрастическое выражение вид на жительство в Америке, *хедхантер* – человек, который занимается поиском людей с необходимой профессиональной подготовкой на вакансию, *лизинг* – сдача в долгосрочную аренду машин, оборудования, средств транспорта, помещений *бестселлер* – книга лидер продаж, *триллер* – фильм ужасов т.д.

6 Н.В. Габдреева выделяет как частную гносеологическую причину – развитие гипо-гиперонимических связей Развитие родо-видовых отношений вызывает к жизни многие заимствованные слова, называющие более общую к существующему или более конкретную разновидность (специализация юриста – *атторней*, разновидность профессионального сообщества – *консалтинг*, новые разновидности продавца – *шоппер, мерчендайзер*) Эти заимствования, обладая дополнительной коннотативной или денотативной семой, впоследствии развивающейся в значение, пополняют существующие в русском языке синонимические ряды и иллюстрируют собой универсальную тенденцию к специализации лексики, описанную В.Г. Гаком Данный фактор во многом способствует заполнению лакунарности в языке, которая возникает либо вследствие языковых контактов, либо в результате самостоятельного развития данного этноса

7 Путешествия индивидов, различные формы научного сотрудничества и культурного обмена

Внутренними причинами являются лингвистические процессы, происходящие в самом языке Язык функционирует и развивается на основе собственных, присущих только ему закономерностей К ним относятся такие амбивалентные характеристики, как устойчивость и одновременно

подвижность, мобильность лексического состава языка К собственно лингвистическим ученые относят следующие факторы

1 Необходимость в номинации новых предметов, явлений

2 Стремление к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры (Н В Габдреева, Л П Крысин, Л Л Кутина, Ю С Сорокин)

3 Потребность уточнить или детализировать некоторые смысловые оттенки (В М Аристова, Н В Габдреева, Л П Крысин) Так, возникают, например, *джем* – при русском *варенье*, *сексуальный* – при русском *половой*, *хобби* – при русских *страсть*, *увлечение* и т.п. Уже существующее в языке слово и заимствованное слово делят сферы своего семантического влияния. Они могут пересекаться, но никогда не совпадают полностью

4 Потребность в эвфемистических заменах (А К Рейцак, Л П Крысин)

5 Тенденция к экономии в языке, стремление заменить перифрастические (описательные) обозначения однословом (Л П Крысин, Э Ф Володарская)

6 Стремление к терминологичности (А А Реформатский, В М Аристова, Л П Крысин) (*стержень* – *спец картридж*, *удар* – *спец збйс*, *дело* – *спец бизнес*,)

Четвертый параграф посвящен описанию источников. В качестве основных к анализу привлекались толковые, двуязычные, терминологические (психологический, сленговый, технический и др.) русские и английские словари исследуемого периода. Для изучения узуса мы сочли необходимым разнообразить состав источников публицистическими изданиями, которые весьма проникательны для новаций, произведениями художественной литературы последних лет и журналами бизнес- и фешн-индустрии

Вторая глава – «Функциональные особенности англоязычной лексики» - состоит из четырех параграфов

В первом проводится классификация слов по лексико-тематическим группам, где состав английских новообразований значителен

- Общественно-политическая лексика *блэк пейпер*, *грин-кард*, *грин пейпер*, *райт-ту-танк*, *сайлент маджорити*, *стикерс конер*, *вэлфер*
- Спортивная лексика *бодибилдинг*, *дерби*, *велополо*, *дайвинг*, *картинг*, *айс-ревью*, *биатлон*, *бич-волей*, *роллы*, *блэк-джек*, *блэк-топ*, *дартс*, *даун-хилл*, *индор-хоккей*, *кастинг*, *кикбоксинг*, *кэтч*, *кетч*, *маунтинбайк*, *рафтинг*, *плей-офф*, *брейк-поинт*, *скейт*, *скейтинг*, *паркур*, *сноуборд*, *брейк-батлы*, *эйс*, *футхал*, *снукер*, *дартс*, *керлинг*, *фристайл*

- Термины относящиеся административно-правовой и юридической сфере *брич оф промис, сити-менеджер киднепинг, омиссив-делект, киднап, рэкет масакра, сквоиттер, скваттер копирайтер*
- Термины, принадлежащие к экономической и торгово-финансовою сфере *бербоут-чартер, варрант, деливери, доу джонса индекс, чот, тендер тревлер-чек, аутрайт, своп, ледж, фонбэнкинг, овердрафт хаиринг, форфейтинг, дисконт дефолт, тистинг, прайм-реит, свитч, свифт, факторинг, леджирование, эскроу, маркетинг,*
- Лексика рекламного дела *брейн-трас, брифинг, гиммик, гостверд, гострайтер, джанк-мейл, имидж, имиджмейкер, имидж-трансфер, импюзия, инсерт, кавэ-герл, кавэ-стори, копирайтер, тейбл, мэдисон-авеню, оруэлизм, наблсити, поп-арт, постер, прайм-тайм, праис, праис-лист, пресс-пати, пресс-парти, пресс-релиз, сейзпромоутер, слоган*
- Лексика искусства и культуры, литературы *бестселлер, вестерн, дайджест, дайджестинг, комикс, тонгселлер, лэй-аут, нон-фикшин, репринт*
- Термины связанные с компьютерными технологиями *хард-вер, чип, сканер, модем, монитор, трекбол, стример, плоттер, компакт-дисплейер, кодер, драйвер, софт-вер, парсер, транслятор, картридж*
- Термины фешн-индустрии *лейбл, бренд, пуш-ап, мейк-ап, тренч, кардаган, тренд, угги, наппа, клатч, пилинг, фейсטיפтинг, прингл, пирсинг, стрейч, блеизер, райдер, мола*
- Лексика куллинарии *смусис, блендер, крекер, гамбургер, чизбургер*
- Сленговая, или жагонная лексика *инглиши, баки, баксы, батл, грин, флэт, бол, чейндж, шоп, янговка, пионер, гамбургер, дека, гуфи, про/профи, комп флоатер*

Во втором параграфе рассматриваются композиты. Ученые, изучающие русский язык в его современном состоянии, отмечают прогрессирующую тенденцию – рост аналитизма, который выражается в образовании и функционировании различных грамматических и лексических структур, в том числе и композитов. Собственно и сам термин относится к новообразованиям и обозначает неоднородный пласт сложных слов. Мы рассматриваем в качестве композитов лишь некоторую часть гетерогенной совокупности, а именно бинарные структуры различной этимологии с основой на согласный. На основе материалов разных словарей приводится 21 модель лексических рядов, обозначаются 6 структурных типов, в которых модель *Not + Not* доминирует. Мы разделили композиты на три группы по степени ассимиляции компонентов и месту образования.

- ассимилировался только один компонент *миллионер фэ, шоу-рум, лакиен-продукт, роллерспорт, беби-бум, кейс-метод, таун хауз, тест-драйв* *крэш-контроль, апарт-отель, лэви-метал, арт-директор, лит-парад, трейд-марк, шорт-лист, спа-услуги, крэш-эффект* Среди слов данной группы следует различать два типа – первые, образованные в английском языке и заимствованные в русский (*ток-шоу, бэк-вокал, айрон-би, плей-офф, мейк-ап, феис-контроль*), вторые представляют собой образования на русской почве по существующей грамматической модели, в качестве материала могут выступать как заимствованные, ассимилированные слова и элементы, так и собственно русские (*Аксенов-фест, спа-услуги, тир-компания, бьюти-процедуры*) Лексемы данной подгруппы иллюстрируют актуализацию или новое заимствование понятия, не характерного для русской действительности, но получившего широкое распространение вследствие взаимодействия культур Так развитие различных видов рекламы привело в последние годы к появлению понятия *шопен-бойз* ‘живой манекен’,
- оба компонента в той или иной степени ассимилированы *концерт-холл, офис-менеджер, кофе-бар, интернет кафе, хиппи-люкс, хиппи-шик, бизнес-план, бизнес-клуб, бизнес-класс, блин-викторина, блин-интервью* Процесс образования данных композитов может идти параллельно в обоих языках, вследствие существования в русском моделей с различными видами субъектно-объектных отношений N-N, N-adv (атрибутивных, принадлежности и др ),
- оба компонента не ассимилированы *пост продакшн, прайм-тайм, френч-пресс, экзит-пул, кам-бек, дрим-тим, бестселлер, лав стори, кавэ-герл, паблик релейшендз, даблток, дабл-фейс, кам-бэк, кип смайлинг, квестин-тайм, калче шок, фьюче-шок, кавэ-стори, нетранслитерированные формы, или вкрапления, hands free, touch-screen, super slim* По происхождению группа представляет из себя сложные образования в английском языке, не ассимилированные в русском языке вовсе либо находящиеся в начале этого процесса

Третий параграф посвящен универсальной закономерности ассимиляции иноязычных слов – существованию вариантности Как известно, этап вариантности, иначе говоря, поиск плана выражения в принимающей системе, проходят многие иноязычные слова, о чем свидетельствуют работы современных контактологов полонизмы (Э А Балалыкина), галлицизмы (Н В Габдреева, А А Киндеревич), тюркизмы (Н А Баскаков, И Г Добродомов, Р А Юналеева), гебраизмы (Ю Архипов), германизмы (А Р Тимиргалсева) В работе рассматриваются различные подходы к проблеме вариантности (Е Э Биржакова, Л А Вербицкая, Л А Войнова, К С Горбачевич, К Граудина, Л Л Кутина, Ю С Сорокин) На

материале англоязычных слов отмечено существование шести видов вариантов

1 Фонетические *гелскаут – герскаут (girlscout) гелфренд – герцфренд (girlfriend) грей – грэй (gray), бутл-парти – бутл-пати (bottle+party), брейн-ринг – брэйн-ринг (brain-ring), вест-энд – уэст-энд (west-end), вокмен – вокмэн (walkman), фан – фэн (fan), сешн – сейшен (session), франчайзинг – френчайзинг (franchising)*

2 Морфологические *киднединг – киднап, бутса – бутсы, джисса-джинсы*

3 Орфографические *биг-маг – бигмаг (big mac), саундтрек – саунд-трек (soundtrack), спиноф – спин-офф (spin-off), ди-джей – диджей, тренинг – тренинг*

4 Представленные в транслитерированной/нетранслитерированной форме *Джонсонс Бейби – Johnson's Baby, Биг Бен – Big Ben, Бейкер стрит – Baker Street, Уол стрит – Wall Street, Манхаттан – Манхеттен, Western Union – Вестерн Юнион, Macdonald's – Макдональдс*

5 Варианты, связанные с передачей в английском языке отношений атрибутивности *Кристи – Кристис (всемирно известный аукцион), Макдональд – Макдональдс, Джонсон – Джонсонс, Герольд – Герольдс (сеть магазинов в Шотландии) Особенность подгруппы заключается в том, что варианты подвергаются имена собственные*

6 Акцентологические *мАркетинг – маркЕтинг, грИны – грнЫ, коллЕдж – коллЕдж*

Квантитативный анализ свидетельствует о доминировании фонетического типа вариантов, что обусловлено глубоким изоморфизмом двух фонетических систем, каковыми являются русская и английская

Несмотря на рассмотренные типы вариантов, большая часть англоязычной лексики миновала этот этап и представлена в установившейся форме *картридж, сканер, тейбл, паркинг, имидж, кроссворд, кампус, регби, резистор, менеджер, ростбиф, фиксин, хакер, шорты, экспорт, ярд, яхта, свитер, сейф, серфинг, скейтборд, скутер, слайд, сленг, спонсор, стандарт, фот, шиллинг, ризатор, тинейджер, чизбургер, чикен магнакенс, колледж, тюнер, модем, скутер, картинг, таун-хауз, планинг, роллон, сити*

Отличительной особенностью современного периода англо-русских контактов является активное включение в речь иноязычных вкраплений Данное явление обусловлено, как отмечает Н В Габдреева, изучающая данный феномен на материале франко-русских отношений XIX века, наличием нарастающего билингвизма Различные подходы и концепции вызвали к жизни разнообразные дефиниции экзотизмы, окказионализмы, варваризмы, ксенизмы, вкрапления (И С Алексеева, А А Брагина, Н И Гайнулина, Т Е Григорьева, Н Колосова, Т Ю Листрова-Правда, А А Леонтьев) Представляется целесообразным остановиться на последнем

определении, поскольку оно в большей степени, нежели другие, отражает, на наш взгляд, сущность рассматриваемого феномена. Иноязычные вкрапления – это лексические, фонетические и грамматические единицы одного языка, которые используются в таковом статусе в определенных целях в другом языке. По мнению, Т. Листровой, – это «отрезки текста, отдельные слова, фонетические, грамматические и семантические элементы французского, немецкого, английского, латинского и других языков. Находясь за пределами русского языка, они используются окказионально, «в одноразовом порядке» (Листрова, 112-3).

Экзотизмы и иноязычные вкрапления, в отличие от заимствованных слов, не функционируют регулярно в принимающем языке. Они, по мнению Л. П. Крыгина, употребляются окказионально для описания обрядов, быта, домашней утвари, обычаев, одежды, пищи и т. п. того или иного народа, той или иной страны (экзотизмы), либо с целью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи. Рассматриваемые нами английские вкрапления на современном этапе взаимодействия языков имеют специфические особенности, в частности, можно говорить о некоторой регулярности употребления определенных тематических групп. В основе нашей классификации вкраплений лежит подход Н. А. Колосовой. Основопологающим критерием послужил функциональный признак, т. е. функции, которые выполняют данные единицы в тексте.

1. Вкрапления используются в стилистических целях.

2. Вкрапления используются с целью введения слова или словосочетания, не имеющего понятийного эквивалента в лексической системе русского языка.

3. Вкрапления актуализируют значения или оттенки значения, отсутствующие в семантике русского эквивалента.

На нашем материале отмечены вкрапления, употребление которых мы разделили на 7 групп.

1. Лексемы, представляющие собой наименования лейбла. Сохранение торговой марки, ее запатентованность обуславливают регулярное употребление ее в нетранслитерированной форме: *Coca-Cola*, *Johnson's Baby*, *Cool girl*, *Maybelline*, *Clean & Clear*, *Procter & Gamble*, *Fresh ART*, *Tom Tailor*, *Times*. Распространение того или иного вида товара на международном рынке, услуги ведет к необходимости их номинации в другой языковой системе. Часть лексем, обозначающих малораспространенные предметы и наименования в русской действительности, и, как правило, имеющих относительно низкую частотность употребления, сохраняют английскую форму прототипа. Другие же, хорошо известные и распространенные, имеют наряду с английскими наименованиями, транслитерированные варианты (*Coca-Cola* – *Кока-кола*, *Hammer* – *Хаммер*, *Ford* – *Форд*, *McDonald's* –

*Μακδοναχδс, Microsoft – Маикрософт, Blender – Блендер Pepsi – Пепси, Burger king - Бургер кинг, Colours of Venetian – Бенетон)*

- 2 Вкрапления, обусловленные лакунарностью понятия или компонента значения, фоновых знаний, невозможностью подобрать полноценный русский эквивалент *Empire State Building (офисные помещения), World Trade Center (название здания (башни-близнецы) в Нью-Йорке, печально известного взрывом 11-го сентября), Dallas Fashion Awards (название престижной премии в области фешн-индустрии), Midtown South (название района в Нью-Йорке)*
- 3 Название англо-американских популярных спортивных, музыкальных групп и исполнителей *Little Boy Blue & the Blue Boys, Smash, Spice Girls, Manchester United, Chelsea, Beatles, Britney Spears*
- 4 Название стилей моды, направлений и разновидностей *Кэжуал – casual (повседневный стиль, неформальный), Total Black (классическая одежда функционеров), fly style (разновидность открытой одежды), all round concept (от 30 до 40 сочетающихся изделий в одной цветовой гамме) most-stream (одежда, классика)*
- 5 Название цветов и оттенков *off-white (оттенок белого, близкий к кремовому), mixture of colours (художественное смешение цветов), golden tan (бронзирующий тон), extreme pink (ярко-розовый), Red by Eugen Klein (ярко красный цвет от Eugen Klein), Golden snobar (золотой кивоварь), Coral amber (коралловый янтарь), Blush Diamond (розоватый оттенок бриллианта), Ruby Diamond (ярко-красный бриллиант), Lavender pearl (бледно-лиловый перламутр), Turquoise opal (бирюзовый опал)*
- 6 Название спецификации в линии (серии) косметики и одежды *anti-stress (против стресса), anti-rides (против морщин, антивозрастной), smoky-eyes (тумный эффект), lipstick (помада), relaxing (успокаивающий), age renew (омолаживающий), refreshing (освежающий), waterproof (водостойкий), lipglass (блеск для губ)*
- 7 Название технологий *trade in (обмен автомобилей с пробегом на новые), super slim (особая посадка одежды, дающая облегчающий эффект), touch-screen (вид сенсора в автомобиле), общепринятая в мире маркировка коньков и виски – XO, divin, fine, VSOP, Remy Martini, extra virgin (технология приготовления оливкового масла)*
- 8 Другие слова *all-round-concept (всеохватывающий), know-how (новшество в технологии), high-tech (высокотехнологичный), pre-party (подготовка), sticker (стикер), fashion-натюрморты, SMS (короткие сообщения), cover girl (девушка с обложки), e-mail (электронное письмо) Brent (марка нефти), постпозиции (лексика ралли)*

Практически все иноязычные вкрапления приобретают в русском тексте сильный этнокультурный компонент, по мнению И С Алексеевой,

появление в тексте экзотизмов вообще отражает процесс переключения русского текста на другую культуру (Алексеева, 2004 179)

Таким образом, основными причинами регулярного использования вкрапленных являются необходимость сохранения торговой марки (защита юридических прав производителя) и идентификация предмета или явления

С точки зрения типологической классификации процесс заимствования английских элементов отмечается на всех языковых уровнях и представлен лексемами (*тиджин, кликер, кэжуэл, бифидор*), значениями (*фермер, спикер, индиго, тионер*), аббревиатурами (*pH, CD, BP, PC, DVD, К°, D&G, VIP, NASA, BMW, MP3, PR, ISBN*), партикулами (*супер-, пост-, плюс-, блиц-, турбо-, ультра, экстра-*) и в меньшей степени стилистическим компонентом (*шеф-редактор, шеф оперы*)

Предметом третьей главы «**Универсальное и специфическое в прототипе и корреляте**» является рассмотрение изоморфных и алломорфных черт английских прототипов и коррелятивных иноязычных слов при переходе их в русский язык

Первый раздел посвящен описанию лексикографического аспекта, так всю исследованную нами лексику мы разделили на несколько групп по фиксации неологизмов в новейших словарях иностранных слов

1 Слова, не зафиксированные в современных словарях *мейк-ап, дресс-код, сейлс (сейлы), мерчендайзер, экзит-пул (эксит-полл), бьюти-кейс, бойз-бэнд, фэшин, ресепшин, ресепшиенист*

2 Слова, зафиксированные в специализированных словарях терминологические, получившие широкое распространение *бейсболка, крeкинг, вердикт, блистер, дерби, блюз, бакалавр, чизбургер, брейк, брейк-данс, боди-арт* и узкоспециальные слова *брейк-батлы (соревнования, поочередное выступление брейкеров), хедхантер (независимая служба трудоустройства), ленд-лиз (система передачи США займы или в аренду вооружения), барристер (адвокат высшего ранга), атторней (обвинитель или защитник), киднап (похищение людей), банджи-джампинг (спортивно-развлекательный трюк), слаксы (широкие брюки), фиче (звездь программы)*

3 Слова, частично отраженные, не в полном семантическом объеме, из разветвленной семантической структуры представлено лишь одно или несколько значений *айсинг, андердог, блэк-аут, блистер, дерби, ролледром, трэк, лейбл, хаус*

Таким образом, можно утверждать, что в лексикографических источниках отсутствует адекватная синхронная фиксация неологизмов и данный факт обусловлен двумя факторами 1 высокими темпами языковой миграции, 2 неустановившимся функциональным статусом новообразований

В главе также описываются различные этапы семантической ассимиляции английских прототипов Ученые, исследующие рецепционные процессы, считают семантическое освоение иноязычного слова центральным

и решающим моментом в его адаптации (Э А Балалыкина, С А Беляева, Л П Крысин, Ю С Сорокин, Р А Юналеева)

Сопоставительный анализ семантической структуры прототипа и коррелятивной леммы в русском языке позволил выявить сходные и отличительные макро- и микрокомпоненты лексического значения. Соответственно были выделены четыре группы:

Первую группу составляют слова, для которых отмечается расширение семантического объема при переходе прототипа в лексическую систему русского языка:

Данную группу составляют слова *эйсинг, андердог, блэк-аут, ваучер, дисконт, трафик, трейдер, форвард* и т.д.

Так слово *ваучер* первоначально вошло в русский язык как экономический термин, соответствующий проводимой в стране политике приватизации. Впервые было зафиксировано в словаре по экономике и праву Л.Ш. Лозовского и Б.А. Райзберга в 1990-х гг. В лексической системе русского языка лемма приобрела следующие значения: 1 'приватизационный чек, документ, дающий право на участие в приватизации посредством его обмена на акции приватизируемого предприятия', 2 'письменное свидетельство, поручительство, гарантия или рекомендация', по данным Словаря по экономике и праву (СПЭП, 1999: 76). Позднее, с популярностью заграничных путешествий в России, употребление слова *ваучер* в современном литературном языке расширяется и появляется еще одно значение - 'квитанция-подтверждение взноса платы за туристическую поездку' (Комлев, 2001: 72). В английском языке *voucher* - 'A printed piece of paper that can be used instead of money to pay for smth, or that allows you to pay less than the usual price of sth (расписка, поручительство)' (OALD, 2000: 1450). Семантическое расширение в данном случае является результатом вторичного семантического заимствования.

*Дисконт* в русском языке обладает рядом значений, по данным Большого толкового словаря русского языка (БТСРЯ, 2000: 2341): 1 'учет векселя, 2 учетный процент, взимаемый банками при учете векселя, 3 скидка с цены товара'. В английском языке семантика слова уже. Сравним, *discount* - 'an account of money that is taken off the usual cost of smth' (скидка) (OALD, 2003: 357). Расширение семантической структуры в русском языке идет за счет терминологизации.

К этой же группе следует отнести так называемую возвращенную, или резервную лексику, которая активно изучается сегодня в связи с динамичными процессами в русском языке. Комплексное описание этого нестандартного для номинативных процессов русского языка явления, когда единицы активного словаря вышли в пассивную зону, а в настоящее время вновь возвращаются с периферии в актив в обновленном виде, на материале конфессиональной лексики рассмотрены Е.В. Андрейченко (2007). Иноязычные английские единицы также участвуют в этом процессе: *акция (устар. ценная бумага) - совр. 1 чек, 2 действия (например, акции*

протеста) акт) чартер (устар аренда судов – совр специальныи рейс) бакалавр (устар первая ученая степень – совр часть основного образования), фермер (устар крестьянин – совр владелец или арендатор фермы), каниелинг (устар предельный срок пребывания судна в порту – совр отмена (комп)), диггеры (устар представители крайне левого крыла революционной демократии – совр специалист по поддельным коммуникациям, ходов сообщения и их состоянием), а также слова сенатор, спикер, продюсер, колледж, ранее имевшие сильный этнокультурный компонент, а сегодня его утрачивающие Эти слова объединены общим признаком – значительным периодом функционирования в русском языке они были заимствованы в XIX-XX вв., а некоторые и ранее, однако по разным причинам (экстра-, интралингвистическим) были вытеснены на периферию языкового сознания В новых исторических условиях, связанных с бурными политическими, экономическими, идеологическими и иными процессами, эти слова вновь вернулись в активное употребление в период, очерченный рамками – конец XX - начало XIX века (Е В Андрейченко 2-4) Так слово пионер известно русскому языку с начала XVIII века в значении ‘солдат-пехотинец, сапер’ (Очерки 122) Позже, с середины XIX века, оно начинает употребляться также со значением ‘зачинатель, первопроходец’ Значение ‘член детской коммунистической организации’ слово пионер получило в 1920-е годы XX века (П Я Черных, 2006 33) В современном русском языке произошло функциональное перераспределение значений политическое редуцировалось, ушло в пассивный состав, активизировалось значение “первопроходец” и, наконец, отмечено в качестве профессионального значение ‘малый бизнес’, которое можно отнести к профессиональному жаргону, сленговым является значение ‘начинающий преступник, наркоман’ (М А Грачев, В С Елистратов) Английский прототип имеет только одно значение *pioneer* – ‘первопроходец’

Вторым универсальным направлением ассимиляции является сужение семантического объема, и соответственно мы выделяем группу слов, значения которых претерпевает сужение при заимствовании в язык-рецептор Количественно пласт данных слов преобладает Группу представляют следующие слова *андеграунд, амбиент, аут, апгрейд, апойнтмент, аудит, билборд (амер), бизнес, брейк, ноутбук, постер, миксер, соул, флаер и т д* Так слово *мейк-ап* в основном используется в фэшн-индустрии и в модельном бизнесе Эта лексема зафиксирована только в словаре Комлева ‘грим, косметика (на лице), помада’ (Комлев, 2001 221) Английское слово *make-up* имеет 4 значения – 1 substance used especially by women to make their faces look more attractive, or used by actors to change their appearance (грим, косметика (на лице)), 2 the different qualities that combine to form sb’s character (натура, склад (ума, характера)), 3 the different things, people that combine to form sth, the way in which they combine (состав, структура, строение), 4 a special exam taken by students who missed or failed an earlier one (пересдача экзамена)’ (OALD, 2003 776) Например, *Американские и европейские девушки легко обходятся без мейк-апа Попробуй вдру*

понравится' (Лиза, 2007: 10) Слово вошло в синонимический ряд русского языка *макияж, косметика, грим, мейк-ап* и т.д.

*Апгрейд* английское заимствование в русском языке имеет два значения. Первое относится к области информатики – 'совершенствование программного обеспечения компьютера, обновление, улучшение характеристик ЭВМ' (Комлев, 2001: 32). Второе значение слова – 'усовершенствование' используется в сфере экономики. Например, *Системный апгрейд оплаты труда* (Справочник по управлению персоналом 2006, №6: 20). В английском языке слово *up-grade* имеет ряд значений – 1 to make a piece of machinery, computer system more powerful and efficient (совершенствование программного обеспечения компьютера, обновление), 2 to give sb a more important job (продвинуть по службе), 3 to give sb a better seat on a plane, room in a hotel than one that they have paid for (дать комнату, место получше по стоимости, чем заплатили), 4 to improve the condition of a building, etc in order to provide a better service (улучшить условия здания, с целью обеспечения лучшего обслуживания)' (OALD, 2000: 1428). Из сопоставления мы можем отметить, что прототип заимствовался частично и утратил некоторые значения и семы при переходе в русский язык.

В русском языке *байер* имеет значение 'менеджер, который делает предварительные закупки одежды для сети магазинов'. 70% закупок делают до показов – во время показа «предколлекций». После дефиле *байер* приобретает сезонные новинки в специальных залах – шоурумах (английское заимствование – прототип *show room*). *Show room* – 'комната для показов / менее, чем за полгода до начала показа'. Правильно отобрать вещи будущего сезона – искусство, и *байер* – специалист, имеющий профессиональное чутье. В России институт *байеров* начал складываться в 1990-х гг., когда резко расширился рынок одежды, в основном импортной (Энциклопедия моды, 2002: 31). В языке-источнике *buyer* определяется следующими значениями: 1 *person who buys smth, especially smth exclusive* (покупатель, особенно чего-то эксклюзивного), 2 *a person whose job is to choose goods that will be sold in a large shop* (закупщик товаров для больших магазинов). Из сопоставления следует отметить, что в английском языке *buyer* – это 'покупатель' вообще, а в русском языке слово *байер* функционирует в значении 'покупатель товаров для дорогих бутиков', т.е. мы наблюдаем потерю сем при переходе слова в русский язык.

Слово *business* в английском языке имеет разветвленную семантическую структуру от значения 'предпринимательство' до общего 'дело' (любое). Так в словосочетании *не ваше дело* используется именно это слово. *It is not your business*. В русском языке лексема переносит только одно значение 'деятельность, дающая прибыль' (Комлев 2006: 55).

Третья группа слов, иллюстрирующая следующее направление ассимиляции – освоение без изменений либо с незначительными семантическими трансформациями. Англицизмы этой группы находятся в самом начале вхождения в лексическую систему русского языка. По степени

функциональной ассимиляции эти слова можно разделить на термины и общелитературные, бытовые обозначения, демонстрирующие принцип номинативной избыточности. Многие из этих лексем представлены в словаре Л. П. Крысина в синонимических рядах. Эту группу слов составляют *джанки* (*junki*), *джанк-мейл* (*junk-mail*), *дискета* (*diskette*), *регби* (*rugby*), *резистор* (*resister*), *менеджер* (*manager*), *рогтбиф* (*roastbeaf*) *сканер* (*scanner*) *супермаркет* (*supermarket*), *теннис* (*tennis*), *тостер* (*toaster*), а также практически все новые термины лингвистики, юриспруденции, спорта, модельного бизнеса и компьютерных технологий.

*Шопинг* устоявшееся английское заимствование в русском языке. Слово соответствует русскому эквиваленту 'закупки'. При заимствовании слова из английского языка в русский никаких изменений в семантическом плане не отмечается. Слово представлено вариантами *шопинг* и *шоппинг*. По данным словаря иностранных слов, *шопинг* имеет значение 'посещение магазинов с целью покупок, закупки' и оксфордского словаря 'an act of going shopping, especially for food and other items needed in the house' (закупки, необходимые для дома, еда и т.д.) (OALD, 2006: 1185). *Виртуальный шопинг* (COSMOPOLITAN, 2007: 68). В русском языке отмечается словообразовательный дериват *шоппер* 'человек, помогающий совершить покупку, профессиональной разбирающийся в какой-либо области (компьютерах, одежде и т.д.)'

*Постер* от английского слова *poster*. Слово в разных словарях фиксируется не одинаково. Словарь иностранных слов под ред. Комлева дает значение - 'художественно оформленный плакат, используемый для декоративных целей (чаще с изображением актера, музыканта, спортсмена), также плакат как предмет коллекционирования у любителей поп-арта' (Комлев, 2006: 282). Современный толковый словарь русского языка дает более широкое объяснение - 'афиша, плакат' (Кузнецов, 2001: 585). По данным Толкового словаря иноязычных слов, *постер* - 'плакат, рекламирующий выступление какой-нибудь артистической группы' (Крысин, 2007: 615).

Слово *poster* заимствовалось языком-рецептором без изменений. По данным оксфордского словаря *poster* - '1 a large notice, often with picture on it, that is put in a public place to advertise smth (афиша, объявление в рекламе), 2 a large picture that is printed on paper and put on wall as decoration (плакат для рекламных целей)' (OALD, 2003: 985).

Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью номинации явлений и понятий, связанных с английской действительностью.

*Грин-кард* в русском языке употребляется как 'вид на жительство с правом на работу, выдаваемый иностранцу при выполнении им определенных требований законодательства США'. В британском английском языке есть одно значение *green card* - 'an insurance document that you need when you drive your car in other country (право на вождение в другой

стране) (OALD, 2000 564) В русском языке словарь не приводит синонимов для слова *грин-кард*

В новообразованиях четвертой группы при заимствовании наблюдается семантический сдвиг, вызванный адаптационными изменениями в русском языке. Иноязычное слово дестимологизируется и включается в новую семантическую систему, сразу к ней приспособляясь и занимая семантическую нишу *аутрайт, аффилиация, бейсболка, блистер, блокиратор, блокпост, блэк-аут, блэк-топ*

Лексема *блистер* вошла в русский язык как авиационный термин. В семантическом плане произошли изменения. В русском языке слово обозначает, как отмечено в энциклопедии, 'устанавливаемый на фюзеляже полый обтекаемый выступ из оптически прозрачного материала для обеспечения членам экипажа необходимого обзора, напр при работе с прицельной аппаратурой (военная авиация), поиске рыбных косяков, ведении визуальной ледовой разведки (гражданская авиация)' (Авиация 109) *Blister* в языке-источнике имеет следующее значение 'a swelling on the surface of the skin that is filled with liquid and is caused, for example, by rubbing or burning (волдырь)' (OALD, 2003 119). Кроме этого, в русском языке представлено значение 'лекарства на фольге', которое не зафиксировано в словарях, но используется среди фармацевтов.

Семантические изменения отмечены в сленговой, или арготической лексике: *гамбургер* 'иностранец', *бол* 'карты', *чейндж* 'спекуляция', *янговка* 'начинающий вор'.

Таким образом, англо-русское языковое взаимодействие выражается в различных формах заимствования слов, значений, макрокомпонентов ЛЗ, партикул, аббревиатур, использовании вкраплений, но наибольшее проявление находит в лексике – в заимствовании терминологии и существительных с конкретной семантикой.

В заключении подводятся основные выводы исследования.

Приложение содержит словарь слов, подвергнутых анализу в диссертационной работе.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

- 1 Шайхутдинова, Р.Р. К вопросу о влиянии англицизмов на русский язык / Р.Р. Шайхутдинова // Иностранные языки в современном мире. Материалы I Всероссийской научно-практической конференции – Казань: Изд-во КГУ, 2007 – С. 96-99.
- 2 Шайхутдинова, Р.Р. Межъязыковые параллели в русском и английском языках // В.А. Богородицкий научное наследие и современное языковедение. Труды и материалы Международной научной конференции – Казань: Изд-во КГУ, 2007. Т. 2 – С. 32-34.
- 3 Шайхутдинова, Р.Р. Экзотизмы и вкрапления в русском языке начала XXI века // Вестник Набережно-Челнинского государственного

педагогического института - Н Челны, 2007 Вып №10 – С 128-129

- 4 Шайхутдинова, Р Р Вариантность как закономерность ассимиляции иноязычных новообразований / Р Р Шайхутдинова // Актуальные проблемы современной филологии и методики преподавания языков Материалы межвузовской научно-практической конференции – Елабуга, 2008 С 144-148
- 5 Шайхутдинова, Р Р Основные лексико-тематические группы и причины заимствования / Н В Габдреева, Р Р Шайхутдинова // Современные проблемы филологии Урало-Поволжья – Чебоксары Изд-во Чуваш ун-та, 2007 - С 249-252
- 6 Шайхутдинова, Р Р Семантическое развитие заимствованных слов в русском языке / Р Р Шайхутдинова // Труды российских и американских ученых развитие взаимопонимания и сотрудничества в различных областях научной деятельности Сборник статей – Казань Казанский государственный аграрный университет, 2007 С 209 -211
- 7 Шайхутдинова Р Р Об иноязычных вкраплениях в современном русском языке / Р Р Шайхутдинова // Лингвистические исследования Сборник научно-методических работ – Казань КГТУ им Туполева, 2008 Т 1 С 201-205
- 8 Шайхутдинова Р Р Неологизмы английского происхождения в русских словарях XXI в / Р Р Шайхутдинова // Лингвистические исследования Сборник научно-методических работ – Казань КГТУ им Туполева, 2008 Т 1 С 205-210

#### **Статья в периодическом издании, включенном в перечень ВАК:**

- 9 Шайхутдинова, Р Р Семантическое освоение новых иностранных слов (на материале англоязычной лексики) / Р Р Шайхутдинова, Н В Габдреева // Вестник Чувашского университета им И Н Ульянова – Чебоксары Изд-во Чуваш ун-та, 2007 С 232–235

Отпечатано в множительном центре  
Института истории АН РТ

Подписано в печать 19 05 2008 Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Тираж 100 экз Усл печ л 1,5  
г Казань, Кремль, подъезд 5  
Тел 292-95-68, 292-18-09